

第 41 回全国大会 熊本学園大学にて開催



会場校挨拶: 吉田良夫 熊本学園大学副学長



会長挨拶: 吉川寛 日本「アジア英語」学会会長

第 41 回全国大会プログラム

日時: 2017 年 11 月 25 日(土)10:00~17:30
場所: 熊本学園大学(14 号館)2 階 1201 教室

総合司会: James D'ANGELO(中京大学)

10:00 - 10:10

会場校挨拶: 吉田良夫(熊本学園大学 副学長)

会長挨拶: 吉川寛(中京大学)

10:10 - 11:40 基調講演

David C. S. LI (Hong Kong Polytechnic University)

China English Coming of Age: Implications for New Englishes

11:40 - 12:00 会員総会

12:00 - 13:40 昼食休憩

13:40 - 15:35 研究発表

司会: 相川真佐夫(京都外国語大学)

13:40 - 14:05

"EIL and ENL: A Reconsideration of the Suggested Course of Study in English (1947/1951)"

渡辺宥泰(法政大学)

14:10 - 14:35

"Construct of an EIL/ELF Assessment Scale for the CLIL Classroom"

中村優治(慶應義塾大学)

Adam MURRAY(琉球大学)

14:40 - 15:05

"The Effect of Interaction on Intelligibility"

George O'NEAL(新潟大学)

15:10 - 15:35

"Examining the Segmental Correlates of Second Language Pronunciation Proficiency of Japanese Speakers"

Yui SUZUKIDA (Birkbeck College, University of London)

15:50 - 17:20 シンポジウム

司会: 米岡ジュリ(熊本学園大学)

Collaboration and Communication through ELF in Asia: Commemorating the 30th anniversary of the Jet Programme in Japan

How volunteerism rewards the volunteer: 15 years with JALT's Teachers Helping Teachers Special Interest Group

Joseph TOMEI(熊本学園大学)

International Families Working Together to Foster English/Japanese Bilingualism

Christie PROVENZANO (熊本学園大学)

Jet, Net and Epik: 30 years of EIL collaboration in East Asian ELT

米岡ジュリ(熊本学園大学)

17:20 - 17:30 閉会の辞

David C. S. LI (Hong Kong Polytechnic University)

JAF AE 41st National Conference Review

米岡ジュリ(熊本学園大学)
第41回全国大会実行委員長



米岡ジュリ 第41回全国大会実行委員長

The 41st national conference of JAF AE (Japan Association for Asian Englishes) was held at Kumamoto Gakuen University on Nov. 25, 2017. It was attended by over 50 members, local citizens, and students. Although it was not the first time for the conference to be held in Kumamoto, it was unique in that, perhaps for the first time in the history of the association, the conference was entirely in English, or more appropriately, in Englishes, including varieties from both China and Japan.

In the morning, a featured keynote address was given by Professor David C.S. LI, head of the Department of Chinese and Bilingual Studies at Hong Kong Polytechnic University, entitled "China English Coming of Age: Implications for New Englishes." In his presentation, Professor Li reiterated that as the country with "the largest number of learners and users of English in the world", English has nativised in China to the extent that its phonological variations as well as lexical and grammatical features are now codified (Xu et al. 2017) and that it meets most of Butler's 1997 criteria for new English varieties. As China's world economic power continues to grow, it is certain that China English will continue its trajectory of world acceptance as an Asian standard.

The afternoon session included 4 presentations by both established and up-and-coming scholars. Yutai WATANABE from Hosei University presented a historical survey of the development of EIL in Japan entitled "EIL and ENL: A Reconsideration of the Suggested

Course of Study in English (1947/1951)". Next, Adam MURRAY from the University of the Ryukyus then took the floor, representing himself and his colleague NAKAMURA Yuji from Keio University, and discussed their current joint research on a "Construct of an EIL/ELF Assessment Scale for the CLIL Classroom". Afterwards, George O'NEAL from Niigata University presented his work on "The Effect of Interaction on Intelligibility". Finally, upcoming scholar and Kumamoto native SUZUKIDA Yui, currently a PhD candidate at Birkbeck College, University of London, reported on "Examining the Segmental Correlates of Second Language Pronunciation Proficiency of Japanese Speakers". The quality of scholarly research present in each of these paper presentations attests to the continuing professional development of JAF AE members.

The final event was a symposium by three members of the KGU faculty, focusing on use of English as a Lingua Franca in different actual situations throughout Asia. Judy YONEOKA reported on communication and collaboration between team teachers in JET, NET and EPIK programs; Christie PROVENZANO discussed international playgroups formed of parents of varied linguistic backgrounds to promote English bilingualism in their children, and Joseph TOMEI discussed the JALT Teachers Helping Teachers volunteer program in Southeast Asia.

As the main organizer of the conference, I would like to sincerely thank Professor Li for his enlightening lectures as well as his

insightful comments at the end of the conference. I also wish to extend my sincere appreciation to all of the members who helped make the event a success. I was especially happy to share time together with many colleagues at the post-conference party held in downtown Kumamoto, and I look forward to seeing all again in Nagoya for the 42nd conference in 2018.

基調講演レビュー

三宅 ひろ子(昭和女子大学)



Dr. David C. S. Li, Hong Kong Polytechnic University

11 月末にもかかわらず、会場校である熊本学園大学は、鮮やかな黄色のイチヨウ並木が私たちを迎えてくれた。本大会は David C.S. Li 氏 (Hong Kong Polytechnic University) による "China English Coming of Age: Implications for New Englishes" と題した基調講演からスタートした。この基調講演には、期待に胸を膨らませたオーディエンスが多かったことだろう。というのも、Li 氏は JAF AE の創設者・本名信行氏(青山学院大学名誉教授)が編集長をなさって



いた国際学術専門誌 *Asian Englishes* の創刊号に寄稿されており、*world Englishes* の研究者として非常に著名な先生でいらっしゃるからだ。

「おはようございます」と日本語の挨拶で場を和ませた Li 氏は、発表資料と最近仕上げたばかりだという自身のフルペーパーの両方をスクリーンに提示しながら、まずは中国における英語の役割について語り始めた。中国国内外に関わらず、コミュニケーションで欠かせない言語は英語だと述べ、そのなかで生まれた *China English* は間違いなく *world Englishes* の一つとして認識して良いと強調した。

中国は、世界で最も多く英語の学習者、使用者を抱える国であり、*China Daily*(2010)によれば13億5千万を超える人口のうち、4億人にも及ぶとのことである。そして、多くが個人レベルでの *intranational communication*(国内コミュニケーション)の手段として英語を使っているという。「声を大にして言いたいことは... 英語は今や中国人にとって *an additional language* なのだ。」そう主張すると、Li 氏は *China English* の歴史と特徴の具体例について話を展開していった。

19世紀半ばまでは、中国人は英語に一切の興味を示さなかったが、「カントン体制」(ヨーロッパ商人との交易を広東1港のみに限定するという貿易管理体制)が始まり、さまざまな国の人々と中国人の間でビジネスコミュニケーションが必要となり、CCP(*China Coast Pidgin*)が生まれたという。CCPは *Chinese Pidgin English*とも称され、英語がベースとなっている。時が経つにつれ、CCPが言葉の異なる中国人同士でも使われるようになったという歴史は興味深い。

続く *China English* の特徴の説明では、日本人が共感できる例が多く挙げられていた。たとえば、...when I was very young, I want to be a doctor...という時制、Though we need money, but freedom is maybe the first priority.といった

二重の接続語、*You don't eat sashimi, do you?* - Yes! (*I don't eat sashimi.*) の否定疑問文の答え方、などである。「(日本人も含む)アジア人が好む傾向なのでは?こちらのほうがシンプルで分かりやすいですよ?」との問いかけに、フロアは一斉にうなずいた。

この瞬間、筆者は本学会の設立当時(2000年頃)の雰囲気思い出した。その頃の発表の内容は、「○○英語の特徴」を示すものが比較的多かった。*world Englishes*の研究の発展とともに、この種の発表が少なくなっていたため、皆で情報を共有してうなずき合っていた頃が懐かしく思えた。

最後に Li 氏は、中国、日本、韓国等の *Expanding Circle* の国々について、「相互理解不全を避けるために、という目的だけでなく、個人間のコミュニケーションをより効果的なものにするためにも、互いの言語学的かつ社会言語学的特徴を理解しようする姿勢が重要だろう」と締め括った。

Paper Presentations

研究発表レビュー

James D'ANGELO (Chukyo University)

Immediately following lunch at the 41st National JAF AE Conference, a series of four papers were given. The first was entitled "EIL and ENL: A Reconsideration of the *Suggested Course of Study in English (SCSE) 1947/1951*" by Yutai WATANABE of Hosei University. Watanabe provided an insightful look into the early postwar attitudes of the Japanese Ministry of Education regarding English education, and found that the Ministry presciently foreshadowed the paradigms of EIL and ELF: in



that they described English as 'a medium for accessing the world'. The SCSE also highlighted that the benefit of English study was its 'degree of utility'. Nevertheless, there were contradictory notions seen in the documents, such as expressing the objective of 'learning about the life and culture of English-speaking peoples', and an adherence to British and American phonology. Watanabe suggests that the juxtaposition and coexistence of EIL and ENL in the SCSE documents represents a fine line, and that Japan should consider the implications of these ideologies more deeply.

The second paper was by Yuji NAKAMURA of Keio University and Adam MURRAY of the University of the Ryukyus (presented by Murray), entitled "Construct of an EIL/ELF Assessment Scale for a CLIL Course." The authors have developed an instrument called the 'EIL Awareness Measurement Questionnaire' (EAMQ), and administered it to students in a CLIL course entitled *English and English Education in the Age of Globalization: East Asia Perspectives*. While the EAMQ is an ambitious and admirable attempt to get a handle on multiple parameters at work in the CLIL classroom, several audience questions as well as final comments by the day's keynote speaker David C.S. Li (who gave the customary Closing Summary) indicated that the authors may be trying to measure too many phenomenon with the EAMQ, and that a more clear focus be given to the study. We look to a future refinement of the EAMQ.

The next paper was given by George

O'NEAL of Niigata University entitled "The Effect of Interaction on Intelligibility." Employing the Interaction Hypothesis of Michael Long, O'Neal reported on the results of a carefully constructed experiment in which pairs of Japanese and international students were put into 'ELF dyads'. Some dyads were placed in an interaction condition, while others were placed in a script condition (only allowed to repeat the word several times). The goal was for the listener to match word cards with those placed already in 16 word boxes on a whiteboard. The experiment was a noble effort at operationalizing intelligibility but, as pointed out by David Li, it can be hard to avoid a 'method effect' in such laboratory conditions. He added that in real life, we cannot get a universal set of potentially problematical phonemes, and that interaction will always be necessary.

The final paper in the session was by Yui SUZUKIDA—a Ph.D candidate at Birbeck University in London. The paper was entitled, "Examining the Segmental Correlates of Second Language Pronunciation Proficiency of Japanese Speakers." The study employed Brown's functional load theory to identify which segmentals were the most important for Japanese learners of English to focus on. The study was well-constructed, with solid statistical analysis, and reaffirmed that it made good sense to focus on those segmentals that carry a higher functional load. Nevertheless, by employing only British native speakers as the judges of intelligibility, the study showed some

lack of awareness of more pluralistic paradigms of English (WE, EIL, ELF) that are close to the mission of JAF AE.

It was a fascinating series of papers, all dealing with concrete data, and the researchers should be commended for helping us hone in on important questions that an organization such as JAF AE must wrestle with.

本の教育現場において、見習うところがあるかもしれない。



シンポジウム概要

藤原康弘(名城大学)

本大会のシンポジウムでは、開催校である熊本学園大学にご所属の Joseph TOMEI 先生、Christie PROVENZANO 先生、米岡ジュリ先生の 3 名によるもので、テーマは Collaboration and Communication through ELF in Asia: Commemorating the 30th anniversary of the Jet Programme in Japan であった。30 年の歴史を持つ JET プログラム (The Japan Exchange and Teaching Programme: 語学指導等を行う外国青年招致事業) の功罪については、筆者も関心を持っており、大変興味深いものであった。

まず Tomei 氏は、JALT (the Japan Association for Language Teaching) の SIG の一つ、THT (the Teachers Helping Teachers) の活動を紹介された。THT は、いわゆる「英語ネイティブ」との接触機会の少ないバングラデッシュ、キルギスタン、ベトナム等のアジアの国に、英語母語話者の教師を送り、現地の教師たちとの交流を図る活動を行っている。ボランティア精神に基づく教員の相互交流であり、大変意義深いものである。予算不足が指摘されつづけている日

次に Provenzano 氏は、日本に在住の日英バイリンガル家族の二言語の能力維持、向上の取り組みを紹介された。日本各地の日英バイリンガル家族がインターネット上でコミュニティを形成し、さまざまなイベントをとおして、人間関係を構築するとともにその言語(ここでは英語)の使用の場を確保している。

総じてバイリンガリズムは、好ましいものとされているが、実は均衡のとれたバイリンガルを育てることは容易なことではない。とくに一言語でおおむね事足りる日本のような社会では一層難しく、日英バイリンガルの家族の子でさえ、十分な英語力が育たないそうである。氏はバイリンガリズムの研究者であり、日本でバイリンガルを育てる経験をされている。氏の発表内容は日本の英語教育にも大変示唆が富むものである。

最後に米岡氏は日本の JET プログラムを中心に、韓国の EPIK (English Program in Korea)、香港の NET (Native English-speaking Teachers) と比較しながら、現状と課題を論じた。

まず米岡氏は、同プログラムの成果を評価する。JET は、比較的、外国人のいない場所に外国人指導助手を派遣することが多い。30 年程前、地方部では、外を歩いていると、「外人」、「外人」と言われたそ

うであるが、今はそのようなことは無くなったようだ。「草の根」の「国際化」は一定程度成功したようである。

一方、さまざまな課題も挙げられた。主たるものとしては、英語母語話者教員と現地の英語教員とのコミュニケーション・ギャップなどがある。

英語教育においては「“ALT”を活用しよう」(私の語感ではものを扱うように聞こえるので、この表現は避けるべきと思う)、とよく言われるが、このコミュニケーション・ギャップの責任はいずれにあるのか、よく考えさせられる。30年経過した今、過去を振り返るとともに、他国・地域の制度も調査しつつ、JETプログラム自体の改善を考えるべきときかもしれない。

編著者:

本名信行、Andy KIRKPATRICK、竹下裕子

ISBN: 9784384334746

発行年月:2018年2月20日

出版社:三修社

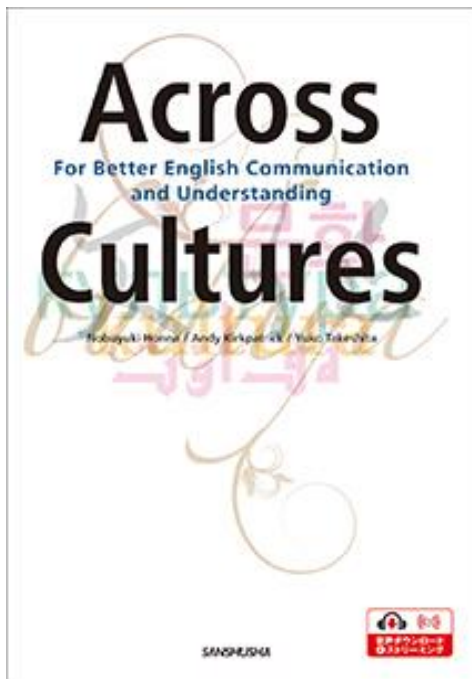
定価:1,700円(税別)

Andy KIRKPATRICK、竹下裕子、本名信行(編著)

(本学会名誉会員、会員、名誉会長、五十音順敬称略)

書籍紹介

本学会会員が関係する出版書籍



Across Cultures - For Better English Communication and Understanding



『言語と教育』

編著者:

杉野俊子、田中富士美、波多野一真

ISBN: 9784750345734

発行年月:2017年10月31日

出版社:明石書店

定価:4,500円(税別)

杉野俊子、田中富士美(編著)

原隆幸(章担当)

(本学会会員、五十音順敬称略)



事務局より

第 42 回全国大会のお知らせ
日 程:2018 年 6 月 30 日(土)
場 所:中京大学 名古屋キャンパス
JAF AE ウェブサイトをご覧ください
<http://www.jafae.org>

ニューズレター編集担当より

ニューズレターは会員の大切なコミュニケーションの場ですので、会員の皆様からのご投稿を歓迎しております。国内外の紀行文、本学会会員出版の書籍紹介(本学会の主旨に関連するもの)、海外情報など、「アジア」「英語」「言語」周辺をキーワードに、日本語 800~1,200 字程度、あるいは英語では A4 用紙 2/3 ~1 ページ程度の分量でおまとめいただければ幸いです。編集の都合上、投稿を希望される方はあらかじめ、編集担当の田中(tfujimi@seiryo-u.ac.jp)までご連絡下さるようお願い申し上げます。

2018 年 3 月 31 日発行

編集・発行 日本「アジア英語」学会

代 表 者 吉川 寛

編 集 長 田中富士美

事 務 局 〒466-0825

名古屋市昭和区八事本町 101-2

中京大学国際英語学部

榎木蘭鉄也研究室

E-mail: jafaeoffice@gmail.com

学会ホームページ: <http://www.jafae.org>

年会費振込先:郵便振替 00280-8-3239

<< JAF AE Secretariat >>

Professor Tetsuya Enokizono

Department of World Englishes, Chukyo University

101-2 Yagoto Honmachi, Showa-ku,

Nagoya, 466-0825 JAPAN

E-mail: jafaeoffice@gmail.com

JAF AE's homepage

<http://www.jafae.org>

JAF AE's postal transfer account number

00280-8-3239